

# Jhn

## Chapter 18

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Ταῦτα εἰπὼν, Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν  
これらの-ことを 言って イエスは 出て-行った 共に その 弟子たちと 彼の 向こう-側へ  
[G3778](#) [G3004](#) [G2424](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4008](#)
- τοῦ χειμάρρου τοῦ Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν  
その 冬の-川 の キデロンの そこに あった 園が その-中へ それに 入った  
[G3588](#) [G5493](#) [G3588](#) [G2748](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2779](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1525](#)
- αὐτὸς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
彼自身と そして その 弟子たちも 彼の  
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

イエスはこれらのことを語り終えて、弟子たちと一緒にケデロンの谷の向こうへ行かれた。そこには園があって、イエスは弟子たちと一緒にその中にはいられた。

- 2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, τὸν τόπον, ὅτι  
知っていた さて また ユダも その 裏切る-者が 彼を その 場所を なぜなら  
[G1492](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3754](#)
- πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.  
しばしば 集まった イエスが そこで 共に その 弟子たちと 彼の  
[G4178](#) [G4863](#) [G2424](#) [G1563](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

イエスを裏切ったユダは、その所をよく知っていた。イエスと弟子たちがたびたびそこで集まったことがあるからである。

- 3 ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων  
その それゆえ ユダは 率いて その 一隊の-兵を そして から その 祭司長たちと  
[G3588](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4686](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0749](#)
- καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν, καὶ  
また から その パリサイ人たちの 下役たちを 来る そこへ 持って たいまつと そして  
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2064](#) [G1563](#) [G3326](#) [G5322](#) [G2532](#)
- λαμπάδων, καὶ ὀπλῶν.  
ともし火と また 武器を  
[G2985](#) [G2532](#) [G3696](#)

さてユダは、一隊の兵卒と祭司長やパリサイ人たちの送った下役どもを引き連れ、たいまつやあかりや武器を持って、そこへやってきた。

- 4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν, ἐξῆλθεν καὶ  
イエスは そこで 知って すべての その 来ることを 自分の-上に 彼に 出て-行き そして  
[G2424](#) [G3767](#) [G1492](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#)
- λέγει αὐτοῖς, τίνα ζητεῖτε?  
言う 彼らに 誰を 捜しているのか  
[G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#)

しかしイエスは、自分の身に起ろうとすることをことごとく承知しておられ、進み出て彼らに言われた、「だれを捜しているのか」。

5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ  
 答えた 彼に ナザレの-イエスを その ナザレ人を 言う 彼らに わたしが  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#)  
 εἶμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, μετ' αὐτῶν.  
 それである 立っていた また そして ユダも その 裏切る-者が 彼を 共に 彼らと  
[G1510](#) [G2476](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#)

彼らは「ナザレのイエスを」と答えた。イエスは彼らに言われた、「わたしが、それである」。イエスを裏切ったユダも、彼らと一緒に立っていた。

6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ εἶμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω,  
 すると そこで 言った 彼らに わたしが それである-と 退いた へ その 後ろに  
[G5613](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#)  
 καὶ ἔπεσαν χαμαί.  
 そして 倒れた 地に  
[G2532](#) [G4098](#) [G5476](#)

イエスが彼らに「わたしが、それである」と言われたとき、彼らはうしろに引きさがつて地に倒れた。

7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν,  
 再び そこで 尋ねた 彼らに 誰を 捜しているのか 彼らは そして 言った  
[G3825](#) [G3767](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)  
 Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.  
 ナザレの-イエスを その ナザレ人を  
[G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)

そこでまた彼らに、「だれを捜しているのか」とお尋ねになると、彼らは「ナザレのイエスを」と言った。

8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἶμι. εἰ οὖν  
 答えた イエスは 言った あなたがたに と わたしが それである もし それゆえ  
[G0611](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#)  
 ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν;  
 わたしを 捜しているなら 去らせよ この-者たちを 行くように  
[G1473](#) [G2212](#) [G0863](#) [G3778](#) [G5217](#)

イエスは答えられた、「わたしがそれであると、言ったではないか。わたしを捜しているのなら、この人たちを去らせてもらいたい」。

9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι, Οὐς δέδωκάς  
 こうして 成就する その 言葉が その 言った ところの あなたが わたしに-与えた  
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1325](#)  
 μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἕξ αὐτῶν οὐδένα.  
 者たちの 一人も 失わなかった その-中から 彼らの 誰も  
[G1473](#) [G3756](#) [G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3762](#)

それは、「あなたが与えて下さった人たちの中のひとりも、わたしは失わなかった」とイエスの言われた言葉が、成就するためである。

10 Σίμων οὖν Πέτρος, ἔχων μάχαιραν, εἴλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισεν τὸν  
 シモン そこで ペテロは 持っていた 剣を それを-抜き それを そして 打った その  
[G4613](#) [G3767](#) [G4074](#) [G2192](#) [G3162](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3817](#) [G3588](#)

τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν.  
 の 大祭司の 僕を そして 切り-落とした 彼の その 耳を その 右の  
[G3588](#) [G0749](#) [G1401](#) [G2532](#) [G0609](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3588](#) [G1188](#)

ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ, Μάρκος.  
 であった さて 名は その 僕の マルコス  
[G1510](#) [G1161](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3124](#)

シモン・ペテロは剣を持っていたが、それを抜いて、大祭司の僕に切りかかり、その右の耳を切り落した。その僕の名はマルコスであった。

11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν  
 言った そこで その イエスは その ペテロに 納めよ その 剣を その-中に その  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0906](#) [G3588](#) [G3162](#) [G1519](#) [G3588](#)

θήκη; τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πῖω  
 鞘に その 杯を それを 与えた わたしに その 父が 決して ない 飲まないか  
[G2336](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#)

αὐτό?  
 それを  
[G0846](#)

すると、イエスはペテロに言われた、「剣をさやに納めなさい。父がわたしに下さった杯は、飲むべきではないか」。

12 Ἡ οὖν σπεῖρα, καὶ ὁ χιλιάρχος, καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν  
 その そこで 一隊の-兵と そして その 千人の-隊長と また その 下役たちは の  
[G3588](#) [G3767](#) [G4686](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων, συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν;  
 ユダヤ人たちの 捕らえた その イエスを そして 縛った 彼を  
[G2453](#) [G4815](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#)

それから一隊の兵卒やその千卒長やユダヤ人の下役どもが、イエスを捕え、縛りあげて、

13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον; ἦν γὰρ πενθερός τοῦ  
 そして 連れて-行った へ アンナスの-もとへ まず であった なぜなら 義父で の  
[G2532](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0452](#) [G4412](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3995](#) [G3588](#)

Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.  
 カヤパの 彼は であった 大祭司 その 年の あの  
[G2533](#) [G3739](#) [G1510](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1763](#) [G1565](#)

まずアンナスのところに引き連れて行った。彼はその年の大祭司カヤパのしゅうとであった。

14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει  
 であった さて カヤパは その 助言した-者で その ユダヤ人たちに と 有益である  
[G1510](#) [G1161](#) [G2533](#) [G3588](#) [G4823](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G4851](#)

ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.  
 一人の 人が 死ぬことが ために その 民の  
[G1520](#) [G0444](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2992](#)

カヤパは前に、ひとりの人が民のために死ぬのはよいことだと、ユダヤ人に助言した者であった。

15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ. Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής, ὁ  
 従った さて その イエスに シモン ペテロと また もう一人の 弟子が その  
[G0190](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#)

δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισηλθεν τῷ  
 しかし 弟子は あの であった 知人で の 大祭司の そして 一緒に入った の  
[G1161](#) [G3101](#) [G1565](#) [G1510](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4897](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν τοῦ ἀρχιερέως.  
 イエスと へ その 中庭に の 大祭司の  
[G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#)

シモン・ペテロともうひとりの弟子とが、イエスについて行った。この弟子は大祭司の知り合いであったので、イエスと一緒に大祭司の中庭にはいった。

16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν  
 しかし その ペテロは 立っていた で その 門の-ところに 外に 出て行った そこで  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1854](#) [G1831](#) [G3767](#)

ὁ μαθητής ὁ ἄλλος, ὁ γνωστός τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἶπεν τῇ  
 その 弟子は その もう一人の その 知り合いの の 大祭司の そして 言った その  
[G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)

θυρωρῶ, καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.  
 門番の-女に そして 入れた その ペテロを  
[G2377](#) [G2532](#) [G1521](#) [G3588](#) [G4074](#)

しかし、ペテロは外で戸口に立っていた。すると大祭司の知り合いであるその弟子が、外に出て行って門番の女に話し、ペテロを内に入れてやった。

17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη, ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ,  
 言う そこで その ペテロに その 女中が その 門番の まさか また あなたも  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3588](#) [G2377](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#)

ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου? λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ  
 の その 弟子たちの ではないか の 人の この 言う 彼は 違う  
[G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1565](#) [G3756](#)

εἰμί.  
 そうではない  
[G1510](#)

すると、この門番の女がペテロに言った、「あなたも、あの人の弟子のひとりではありませんか」。ペテロは「いや、そうではない」と答えた。

18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται, ἀνθρακιὰν πεποικότες --  
 立っていた また その 僕たちと そして その 下役たちが 炭火を おこして  
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0439](#) [G4160](#)

ὅτι ψυχὸς ἦν -- καὶ ἐθερμαίνοντο. ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος  
 なぜなら 寒さが あったので そして 暖まっていた いた また そして その ペテロも  
[G3754](#) [G5592](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2328](#) [G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4074](#)

μετ' αὐτῶν ἐστῶς, καὶ θερμαινόμενος.  
 共に 彼らと 立って そして 暖まっていた  
[G3326](#) [G0846](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2328](#)

僕や下役どもは、寒い時であったので、炭火をおこし、そこに立ってあたたっていた。ペテロもまた彼らに交じり、立ってあたたっていた。

19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν  
 その そこで 大祭司は 尋ねた その イエスに について その 弟子たちの-ことと  
[G3588](#) [G3767](#) [G0749](#) [G2065](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.  
 彼の そして について その 教えを 彼の  
[G0846](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

大祭司はイエスに、弟子たちのことやイエスの教のことを尋ねた。

20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ; ἐγὼ  
 答えた 彼に イエスは わたしは 公に 語った その 世に わたしは  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1473](#) [G3954](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#)

πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ  
 いつも 教えた で 会堂と そして で その 宮で そこで すべての の  
[G3842](#) [G1321](#) [G1722](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3699](#) [G3956](#) [G3588](#)

Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.  
 ユダヤ人たちが 集まる-所で そして で 隠れた-所では 語った 何も-ない  
[G2453](#) [G4905](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2927](#) [G2980](#) [G3762](#)

イエスは答えられた、「わたしはこの世に対して公然と語ってきた。すべてのユダヤ人が集まる会堂や宮で、いつも教えていた。何事も隠れて語ったことはない。

21 τί με ἐρωτᾷς? ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς;  
 なぜ わたしに 尋ねるのか 尋ねよ その 聞いた-者たちに 何を 語ったか 彼らに  
[G5101](#) [G1473](#) [G2065](#) [G2065](#) [G3588](#) [G0191](#) [G5101](#) [G2980](#) [G0846](#)

Ἴδε, οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.  
 見よ この-人たちは 知っている ことを 言った わたしが  
[G3708](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#)

なぜ、わたしに尋ねるのか。わたしが彼らに語ったことは、それを聞いた人々に尋ねるがよい。わたしの言ったことは、彼らが知っているのだから。

22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν  
 これらの-ことを しかし 彼が 言ったとき 一人の そばに-立っていた の 下役たちの  
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1520](#) [G3936](#) [G3588](#) [G5257](#)

ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπὼν, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;  
 打った 平手で その イエスを 言って そのように 答えるのか その 大祭司に  
[G1325](#) [G4475](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3779](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0749](#)

イエスがこう言われると、そこに立っていた下役のひとりが、「大祭司にむかって、そのような答をするのか」と言って、平手でイエスを打った。

23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ  
 答えた 彼に イエスは もし 悪く 語ったなら 証言せよ について その  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1487](#) [G2560](#) [G2980](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#)

κακοῦ; εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;  
 悪いことを もし しかし 正しく なぜ わたしを 打つのか  
[G2556](#) [G1487](#) [G1161](#) [G2573](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1194](#)

イエスは答えられた、「もしわたしが何か悪いことを言ったのなら、その悪い理由を言いなさい。しかし、正しいことを言ったのなら、なぜわたしを打つのか」。

24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας, δεδεμένον, πρὸς Καϊάφαν τὸν  
 送った そこで 彼を その アンナスは 縛ったまま へ カヤパの-もとへ その  
[G0649](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0452](#) [G1210](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#)

ἀρχιερέα.  
 大祭司の  
[G0749](#)

それからアンナスは、イエスを縛ったまま大祭司カヤパのところへ送った。

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος, εἶπον οὖν αὐτῷ,  
 いた さて シモン ペテロは 立って そして 暖まっていた 言った そこで 彼に  
[G1510](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2328](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#)

Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ? ἠρνήσατο ἐκεῖνος,  
 まさか また あなたも の その 弟子たちの 彼の ではないか 否定した 彼は  
[G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G0720](#) [G1565](#)

καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί.  
 そして 言った 違う そうではない  
[G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#)

シモン・ペテロは、立って火にあたっていた。すると人々が彼に言った、「あなたも、あの人の弟子のひとりではないか」。彼はそれをうち消して、「いや、そうではない」と言った。

26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὗ  
 言う 一人の の その 僕たちの の 大祭司の 親戚で あった その  
[G3004](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4773](#) [G1510](#) [G3739](#)

ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ  
 切り-落とした ペテロが その 耳を わたしは 確かに あなたを 見たではないか で その  
[G0609](#) [G4074](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#)

κήπῳ μετ' αὐτοῦ?  
 園で 共に 彼と  
[G2779](#) [G3326](#) [G0846](#)

大祭司の僕のひとりで、ペテロに耳を切り落とされた人の親族の者が言った、「あなたが園であの人と一緒にいるのを、わたしは見たではないか」。

27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.  
 再び そこで 否定した ペテロは すると すぐに 鶏が 鳴いた  
[G3825](#) [G3767](#) [G0720](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

ペテロはまたそれを打ち消した。するとすぐに、鶏が鳴いた。

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ  
 連れて-行く そこで その イエスを から の カヤパの-もとから へ その  
[G0071](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2533](#) [G1519](#) [G3588](#)

πραιτώριον. ἦν δὲ πρωῒ, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ  
 総督官邸へ であった さて 朝であった しかし 彼ら-自身は なかった 入ら へ その  
[G4232](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4404](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.  
 総督官邸に ために ない 汚れないように むしろ 食べるため その 過越の-食事を  
[G4232](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3392](#) [G0235](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

それから人々は、イエスをカヤパのところから官邸につれて行った。時は夜明けであった。彼らは、けがれを受けないで過越の食事ができるように、官邸にはいらなかった。

29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἐξω πρὸς αὐτοὺς, καὶ φησὶν, Τίνα  
出て-来た そこで その ピラトは 外へ に 彼らの-もとへ そして 言う どんな  
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5346](#) [G5101](#)

κατηγορίαν φέρετε «κατὰ» τοῦ ἀνθρώπου τούτου?  
訴えを 持って-来るのか に-対して の 人の この  
[G2724](#) [G5342](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

そこで、ピラトは彼らのところに出てきて言った、「あなたがたは、この人に対してどんな訴えを起すのか」。

30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν, ποιῶν  
答えて そして 言った 彼に もし ない であった この-者が 悪を 行う-者で  
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3778](#) [G2556](#) [G4160](#)

οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.  
なかった であろう あなたに 引き渡さ 彼を  
[G3756](#) [G0302](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#)

彼らはピラトに答えて言った、「もしこの人が悪事をはたらかなかつたなら、あなたに引き渡すようなことはしなかったでしょう」。

31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ  
言った そこで 彼らに その ピラトは 連れて-行き 彼を あなたがたが そして に-従って  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#) [G0846](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2596](#)

τὸν νόμον ὑμῶν, κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι,  
その 律法に あなたがたの 裁け 彼を 言った 彼に その ユダヤ人たちは  
[G3588](#) [G3551](#) [G4771](#) [G2919](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#)

Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα;  
わたしたちには ない 許されていない 殺すことは 誰も  
[G1473](#) [G3756](#) [G1832](#) [G0615](#) [G3762](#)

そこでピラトは彼らに言った、「あなたがたは彼を引き取って、自分たちの律法でさばくがよい」。ユダヤ人らは彼に言った、「わたしたちには、人を死刑にする権限がありません」。

32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, σημαίνων ποίω  
こうして その 言葉が の イエスの 成就する その 言った 示して どのような  
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4137](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#)

θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.  
死で ようとしていた 死のうとして  
[G2288](#) [G3195](#) [G0599](#)

これは、ご自身がどんな死にかたをしようとしているかを示すために言われたイエスの言葉が、成就するためである。

33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησεν  
入った そこで 再び へ その 総督官邸に その ピラトは そして 呼んだ  
[G1525](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5455](#)

τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν  
その イエスを そして 言った 彼に あなたが であるのか その 王 の  
[G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων?  
ユダヤ人たちの  
[G2453](#)

さて、ピラトはまた官邸にはいり、イエスを呼び出して言った、「あなたは、ユダヤ人の王であるか」。

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι  
 答えた イエスは から あなた-自身から あなたは これを 言うのか それとも 他の-人が  
[G0611](#) [G2424](#) [G0575](#) [G4572](#) [G4771](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2228](#) [G0243](#)

εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ?  
 あなたに-言ったのか あなたに について わたしの-ことを  
[G3004](#) [G4771](#) [G4012](#) [G1473](#)

イエスは答えられた、「あなたがそう言うのは、自分の考えからか。それともほかの人々が、わたしのことをあなたに  
 そう言ったのか」。

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι? τὸ ἔθνος τὸ  
 答えた その ピラトは まさか わたしが ユダヤ人 であろうか その 民族が その  
[G0611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3385](#) [G1473](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#)

σὸν, καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, παρέδωκάν σε ἐμοί. τί ἐποίησας?  
 あなたの そして その 祭司長たちが 引き渡した あなたを わたしに 何を したのか  
[G4674](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4160](#)

ピラトは答えた、「わたしはユダヤ人なのか。あなたの同族や祭司長たちが、あなたをわたしに引き渡したのだ。あな  
 たは、いったい、何をしたのか」。

36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ  
 答えた イエスは わたしの 王国は その わたしの ではない のもの の この  
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#)

κόσμου τούτου; εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ἦν ἡ βασιλεία ἡ  
 世の この もし の この 世の ものなら であったなら その 王国が その  
[G2889](#) [G3778](#) [G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν «οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο» ἵνα μὴ  
 わたしの その 家来たちが であろう その わたしの 戦ったであろう ために ない  
[G1699](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0075](#) [G2443](#) [G3361](#)

παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις. νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ  
 引き渡されないように その ユダヤ人たちに しかし-今 しかし わたしの 王国は その  
[G3860](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3568](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

ἐμή οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.  
 わたしの ではない のもの ここからの  
[G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1782](#)

イエスは答えられた、「わたしの国はこの世のものではない。もしわたしの国がこの世のものであれば、わたしに従っ  
 ている者たちは、わたしをユダヤ人に渡さないように戦ったであろう。しかし事実、わたしの国はこの世のものではな  
 い」。

37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ? ἀπεκρίθη  
 言った そこで 彼に その ピラトは それでは 王 であるのか あなたは 答えた  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3766](#) [G0935](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0611](#)

ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγὼ. εἰς τοῦτο  
 その イエスは あなたが 言う と 王 である-と わたしが ために この-この  
[G3588](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0935](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3778](#)

γεγέννημαι, καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα  
 生まれた そして ために この-このの 来た へ この 世に ために  
[G1080](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#)

μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας, ἀκούει  
 証しするために その 真理に すべての その ある の その 真理から-出た-者は 聞く  
[G3140](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0225](#) [G0191](#)

μου τῆς φωνῆς.  
 わたしの その 声を  
[G1473](#) [G3588](#) [G5456](#)

そこでピラトはイエスに言った、「それでは、あなたは王なのだな」。イエスは答えられた、「あなたの言うとおり、わたしは王である。わたしは真理についてあかしをするために生れ、また、そのためにこの世にきたのである。だれでも真理につく者は、わたしの声に耳を傾ける」。

38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια? Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν  
 言う 彼に その ピラトは 何が であるか 真理とは そして これを 言って 再び  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G1510](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3825](#)

ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν  
 出て-行った に その ユダヤ人たちの-もとへ そして 言う 彼らに わたしは 何の  
[G1831](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3762](#)

εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.  
 見つけない に 彼に 罪も  
[G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0156](#)

ピラトはイエスに言った、「真理とは何か」。こう言って、彼はまたユダヤ人の所に出て行き、彼らに言った、「わたしには、この人になんの罪も見いだせない」。

39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν, ἐν  
 ある しかし 慣習が あなたがたには ために 一人を 釈放する あなたがたに で  
[G1510](#) [G1161](#) [G4914](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1520](#) [G0630](#) [G4771](#) [G1722](#)

τῷ πάσχα; βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν Βασιλέα τῶν  
 その 過越の-祭りに 望むのか それゆえ 釈放しようか あなたがたに その 王を の  
[G3588](#) [G3957](#) [G1014](#) [G3767](#) [G0630](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων?  
 ユダヤ人たちの  
[G2453](#)

過越の時には、わたしがあなたがたのために、ひとりの人を許してやるのが、あなたがたのしきりになっている。ついでには、あなたがたは、このユダヤ人の王を許してもらいたいのか」。

40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν  
 叫んだ そこで 再び 言って この-者では-なく この-者ではなく むしろ その  
[G2905](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3588](#)

Βαραβᾶν! ἦν δὲ ὁ Βαραβᾶς ληστής.  
 バラバを であった しかし その バラバは 強盗で  
[G0912](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3027](#)

すると彼らは、また叫んで「その人ではなく、バラバを」と言った。このバラバは強盗であった。